



UNITED NATIONS  
ECONOMIC  
AND  
SOCIAL COUNCIL



Distr.  
LIMITED

E/CONF.61/L.8  
6 January 1972  
ENGLISH  
ORIGINAL: SPANISH

---

SECOND UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE  
STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES

London, 10-31 May 1972  
Item 8 of the provisional agenda

TERMINOLOGY OF GEOGRAPHICAL NAMES STANDARDIZATION

Spanish terminology for geographical names

Document prepared by the Government of Spain

The meetings of the United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names showed the need to review and refine the meanings of some technical terms. Many of the comments made in this paper stem from those meetings and from a conviction of the importance of technical terms to the development of a common approach. The experience of the past four years and the work that has been done will be reflected in the various points made in this report, when the subject matter so requires.

The list of selected technical terms in Spanish, taken from the English original, is the one which appears in the report of the Group of Experts on Geographical Names. 1/ The 41 terms in the list, with the suggested new versions in Spanish, appear in annex I.

The definitions of "geographical name", "toponym" and "conventional name" do not reflect the way in which the corresponding terms are used in Spanish. According to the list, "toponym" means "the name of a natural feature", but in Spanish "topónimo" is used in its broader etymological sense as "a proper place name", 2/ whether the place is natural or artificial; for example, Río Guadarrama, San Lorenzo de El Escorial and el Embalse de Entrepeñas are toponyms. On

---

1/ Geneva Conference, 1967, E/CONF.53/L.2, Extracts from World Cartography, Volume VII, p. 15.

2/ Spanish Royal Academy, 1970, Diccionario de la Lengua Española, 19th edition, Madrid, Espasa Calpe, p. 1276.

consulting the English writer Arousseau, one reads that "place-names (toponyms) are the names of places in particular countries and geographical names are the names of places in particular languages". 3/ This would mean that toponyms are the conventional names and that geographical names are the names in the official language. It would be desirable to achieve a precise definition of these three terms. The Spanish Academy's rules state in this connexion: "We must call attention to the difference between the foreign name of a place and the Spanish name of a foreign place"; 4/ as examples of the latter it refers to "París", "Alejandría" and "Moscú", which are the conventional names.

The work carried out by the United Nations and by these Conferences is useful, since now, if one consults modern Spanish publications, one finds on maps "Paris (París)", "el Iskandariya" (Alejandría) and "Moskva (Moscú)", although in the indexes, to facilitate identification, such names are listed alphabetically according to the traditional Spanish spelling, followed by their equivalents in national systems.

Spanish place names (nombres de población) are indicated in the gazetteer issued by the National Institute of Statistics; for the 1970 census, some 100,000 topónimos were included. Since 1969 it has also been possible to consult España, Términos Municipales, 5/ which includes three indexes: an alphabetical index by provinces, a numerical index, and a general index of all Spanish municipalities. The term "nombre de población" is the one most widely used, both administratively and in academic circles; each year some municipalities merge or are expanded, and such events are recorded in the Memoria General of the Superior Geographical Council. Correct usage and research began with the Gramatica Castellana of Antonio de Nebrija in 1492 and was subsequently continued by the royal interrogatories for topographic lists in 1575.

According to the list, the comprehensive expression referring to any place which has a geographic name is "geographic entity". However, the essential geographic entities (entidades geográficas) of Spain are the population units (entidades de población); the preliminary work for the 1970 census, which was authorized by the Presidency of the Government, 6/ uses the following definitions of entidades:

Entidad singular de población: an inhabited place, distinct from the término municipal (territory of a municipality) and designated by a recognized name;

---

3/ M. Arousseau, 1957, The Rendering of Geographical Names, London, Hutchinson, p. 3.

4/ Spanish Royal Academy, 1952, Nuevas normas de prosodia y ortografía, Madrid, p. 116.

5/ Institute of Applied Geography, 1969, España Atlas e Indices de sus Términos Municipales, 2 volumes, Spanish Federation of Savings Banks, Madrid.

6/ Decree of 16 August 1968 (B.O.E. No. 212 of 3 September 1968).

Entidad colectiva de población: a unit intermediate between the above unit and the municipality, including parroquias, diputaciones, hermandades, anteiglesias, concejos, cuadrillas, etc.:

Categoría de la entidad de población: this is the term given to or traditionally used for a population unit, such as ciudad (non-agricultural municipality), villa (town), lugar (hamlet) or aldea (village), or, failing that, a term describing its origin and characteristics, such as caserío (a rural population cluster consisting of a very small group of houses), poblado (town, village or settlement), barrio (district or ward of a town), monastery, camp, tourist centre, tourist area, permanent or seasonal housing development, etc.:

Entidad local menor: units governed by a junta vecinal (neighbourhood board) or consejo abierto (open council).

Entry 9 in the list, "populated place", should preferably be rendered in Spanish not by "lugar poblado" but by "núcleo poblado", which echoes the term "population nucleus" (núcleo de población) used in the census and is clearer in meaning, in view of the term's definition as "any inhabited place".

For entry 12, "información cartográfica" normally means all information provided by a map; in view of the restricted definition given here, it should be replaced by "nomenclatura cartográfica".

The Permanent Commission of Geographical Experts has not yet reached a final decision with regard to the terms referred to in entries 13 and 14.

The Spanish Academy gives the following definitions: 7/

Transliteración: representation of sounds of one language by the alphabetic symbols of another:

Transcribir: to write in one system of characters something which was written in another.

By relating transliteration to phonetics and transcription to spelling, the Diccionario de la Lengua retains the etymological sense of the words better. It should also be borne in mind that, because Spanish is perfectly phonetic, the need to spell out words seldom arises, and sounds can be recorded in an element any way. Because of the importance of these definitions, they should be revised in order to make the terms in question as apt as possible. It is to be hoped that the studies made since Geneva, where these differences were considered, will make it possible to approve definitions which are compatible with the different schools of thought.

With regard to entries 15 to 20, dealing with language, no reference is made to geographical documentation. When the body known as the Superior Geographical

---

7/ See foot-note 2, pp. 1286 and 1287.

Council was organized in Spain by Royal Decree on 26 December 1923, it was laid down that "all cartographic publications henceforth issued by official or subsidized private entities shall be lettered in the Spanish language". 8/

Entry 24, "signo diacrítico", includes tone marks, thus helping to reduce the number of terms. In Spanish, there is a distinction between the term "diacrítico", referring to orthographic marks used to give a letter some special value, 9/ as in Agüeira and Agüela en Lugo, and the term "acento", meaning the major stress placed on a given syllable when a word is pronounced. 10/ The mark representing this stress is known as the "acento ortográfico", although for the sake of brevity, and following the example of almost all scholars in the Americas, it is called a "tilde"; 11/ examples of its use are Málaga, Cádiz and Alcalá.

Entry 26 in the list calls a mark placed below or inside a letter to indicate a vowel, as in Arabic or Hebrew, a "signo vocálico". In Spanish, this mark is known as a "moción", which according to the Academy is "the name given to vowels in the Semitic languages". 12/

The English term "standardize" has been translated "uniformar", which is used also in its substantive form, "uniformación"; however, the "normalizar", which refers to regulating or putting in order something which was not so ordered, would be more appropriate. Entry 27 should thus read: "Normalización nacional de los nombres geográficos".

For entry 28, "nombre opcional" would be more correct than "nombre optativo", since it makes it clear that the term refers to a name which can be freely chosen, and also retains the morphology of "nombre convencional" (conventional name).

Under entry 31, "autoridad toponímica nacional" should be replaced by "organismo nacional de nombres geográficos", in accordance with the terminology used in the resolutions of the Geneva Conference. 13/ In Spain, this authority operates within the Superior Geographical Council and is composed of a co-ordinated group of bodies representing the cartographic, geographic, linguistic and cultural services.

For entry 33, "forma tipográfica" would be more meaningful and concise than "forma para impresión"; it conveys the same idea, and means the final form of some written material.

---

8/ Gaceta de Madrid, 28 December 1923, art. 10, p. 1436.

9/ See foot-note 2, p. 472.

10/ See foot-note 2, p. 14.

11/ See foot-note 4, p. 31.

12/ See foot-note 2, p. 884, meaning 5.

13/ United Nations, 1968, vol. 1, Report of the Conference, New York (Sales No.: 68.I.9), p. 12 of the Spanish text.

Under entry 38, "name index" would be rendered more suitably by "índice alfabético" than by "índice de nombres". Many words nowadays include a number of indexes - analytic indexes, indexes of authors, chronological indexes, and so on - and the alphabetical index is what is meant here.

In the last entry, "vocabulary" is rendered by "vocabulario", which properly speaking is the stock of words of a language: the definition given in the list is "the stock of words of an individual or group", and this meaning is rendered in Spanish by "léxico".

Annex II gives the list of technical terms amended in the light of the above comments, with their recognized meanings in Spanish.

To conclude, what could be more appropriate than the words of Madoz: "I am under no illusion that this work is complete; far from it, I expect that I myself shall have to acknowledge some errors and omissions, which I shall try to rectify in due course." 14/

---

14/ Pascual Madoz, 1846, Diccionario Geográfico de España, Madrid, 2nd ed., vol. I, p. 10.

Annex I

The 41 annotated terms

The terms marked with a dash (-), Nos. 9, 12, 26, 27, 28, 31, 33, 38 and 41, are the new Spanish terms. Asterisks (\*) denote definitions which should be revised in the light of the comments made above (Nos. 1, 2, 13, 14, 15 and 30).

1	Nombre geográfico*	19	Dialecto
2	Topónimo*	20	Patois
3	Nombre de población	21	Sistema de escritura
4	Nombre de accidente	22	Sistema silábico de escritura
5	Entidad geográfica	23	Fonema
6	Accidente natural (o accidente físico)	24	Signo diacrítico
7	Accidente hidrográfico	25	Letra modificada
8	Accidente artificial	26	Signo vocálico
9	Lugar poblado		- Moción -
	- Núcleo poblado -	27	Uniformidad de los nombres geográficos de cada país
10	Término genérico		- Normalización nacional de los nombres geográficos -
11	Término específico		
12	Información cartográfica	28	Nombre optativo
	- Nomenclatura cartográfica -		- Nombre opcional -
13	Transliteración*	29	Variante
14	Transcripción*	30	Nombre convencional*
15	Idioma oficial*	31	Autoridad toponímica nacional
16	Idioma nacional		- Organismo nacional de los Nombres Geográficos -
17	Idioma principal	32	Publicación oficial
18	Idioma de minorías	33	Forma para impresión
			- Forma tipográfica -

34	Designación	39	Diccionario
35	Coordenadas	40	Glosario
36	Nomenclátor	41	Vocabulario
37	Diccionario geográfico		- Léxico -
38	Indice de nombres		
	- Índice alfabético -		

Annex II

List of selected technical terms

1. Nombre geográfico: Nombre propio, que consta de una o más palabras, y que se utiliza para designar una entidad geográfica determinada.
2. Topónimo: nombre de un accidente natural.
3. Nombre de población: Denominación de una entidad poblada.
4. Nombre de accidente: Nombre de un accidente natural.
5. Entidad geográfica: Expresión amplia que se refiere a cualquier sitio o lugar que tenga nombre geográfico.
6. Accidente natural:  
(o accidente físico) Toda entidad natural que pueda tener nombre geográfico.
7. Accidente hidrográfico: Toda masa de agua, incluso los cursos de agua.
8. Accidente artificial: Toda obra humana o todo accidente geográfico modificado notablemente por el nombre, que pueda tener nombre geográfico.
9. Núcleo de población: Todo lugar habitado.
10. Término genérico: Término que forma parte de un nombre geográfico para indicar el tipo de la entidad designada y que tiene el mismo significado en el uso local corriente.
11. Término específico: Término de un nombre geográfico que identifica la entidad concreta designada por éste, entre las del mismo género.
12. Nomenclatura cartográfica: Las palabras que aparecen en un mapa y que no son nombres geográficos sino que indican la presencia de algo o alguna característica de la región.
13. Transliteración: (to be decided)
14. Transcripción: (to be decided)



15. Idioma oficial: Todo idioma reconocido como nacional y cuyo uso en los órganos legislativos y judiciales está permitido. En algunos países se reconoce más de un idioma oficial. Los idiomas que tienen cierta sanción oficial en parte del país, pero no en todo él, no se consideran normalmente como "idioma oficial".
16. Idioma nacional: El idioma predominante, que se habla en todo un país o en mayor parte de él.
17. Idioma principal: El idioma más difundido en un país; si varios idiomas están igualmente difundidos, puede haber un idioma principal; p. ej. el francés y el flamenco en Bélgica.
18. Idioma minoritario:  
(o idioma secundario) Todo idioma no hablado por una gran parte de la población del país.
19. Dialecto: Forma regional de un idioma.
20. Patois: Variante local de un idioma, menos extendida que el dialecto.
21. Sistema de escritura: Todo método sistemático de escritura.
22. Sistema silábico de escritura: Sistema de escritura en el que se utilizan caracteres fonéticos que corresponde a las sílabas, p. ej. el Kana japonés.
23. Fonema: Sonido elemental mínimo que tiene sentido de acuerdo con la escritura del idioma de que se trate; sonido o serie de sonidos característicos que para quienes hablan el idioma constituyen un sonido único y que tiene un número mayor o menor de variantes.
24. Signo diacrítico: Signo que se escribe encima, debajo o dentro de una letra para darle un valor especial, incluso las tildes que indican el tono, si es que se emplean.
25. Letra modificada: p. ej.  $\mathfrak{S}$  islandesa, la  $\phi$  danesa, la X polaca y la letra ligada oe.
26. Moción: Un signo que se escribe encima, debajo o dentro de una letra, para indicar una vocal; se emplean p. ej. en árabe o en hebreo. Mientras que los signos diacríticos modifican una letra, la moción representa un sonido que no se suele escribir.

27. Normalización nacional de los nombres geográficos: La determinación, por cada país de la ortografía de los nombres geográficos del país en el idioma oficial (o en los idiomas oficiales) de dicho país.
28. Nombre opcional: Cada uno de los dos o más nombres con que se designa la misma cosa.
29. Variante: Nombre distinto de los que han sido normalizados o aprobados.
30. Nombre convencional: Nombre bastante extendido o de larga tradición, que puede conservarse aún cuando no haya sido aprobado de otra forma; p. ej. "Viena" por "Wien".
31. Organismo nacional de nombres geográficos: Organismo competente para uniformar los nombres dentro de un país.
32. Publicación oficial: Todo mapa, lista, guía, etc., de carácter oficial, aunque no siempre cite los nombres normalizados oficialmente.
33. Forma tipográfica: La manera de escribir las letras en lo que se refiere p. ej. a su ortografía, el empleo de las mayúsculas o de los guiones.
34. Designación: Nombre común que indica el tipo de entidad que se designa. Los nombres geográficos no tienen a veces la expresión genérica y aún teniéndola ésta puede no indicar la naturaleza de la entidad a que se refiere.
35. Coordenadas: Coordenadas geográficas.
36. Nomenclátor: Relación de nombres geográficos en donde se indica la naturaleza y la situación de la entidad a que se refieren. La mayoría de las listas de nombres publicadas por los organismos nacionales son nomenclátors.
37. Diccionario geográfico: Relación de nombres geográficos que compendia los datos que sobre identificación y situación contienen los nomenclátors, así como otros datos geográficos tales como la población, superficie, producciones, etc.
38. Índice alfabético: Generalmente una lista de nombres contenida en una publicación y en la que se indica el lugar de la misma, en que aparece el nombre en cuestión.

39. Diccionario: Catálogo de palabras en donde se dan todas las definiciones conocidas por el autor.
40. Glosario: Colección de términos genéricos con sus significados en los nombres geográficos.
41. Léxico: Conjunto de palabras de un individuo o grupo.

-----